



UNIVERSITÀ DI PISA

TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

PIETRO DINI

Anno accademico

2023/24

CdS

LINGUISTICA E TRADUZIONE

Codice

1088L

CFU

6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	ADRIANO CERRI PIETRO DINI ALESSANDRO LENCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lo studente acquisisce una conoscenza generale delle questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico. Al termine del corso lo studente avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per la parte di lezioni tenute dal prof. Lenci è prevista una prova scritta a risposta multipla. I contenuti delle lezioni del prof. Dini e del laboratorio del dott. Cerri saranno oggetto del colloquio d'esame finale. N.B. L'esame finale può essere sostenuto solo dopo aver già superato il test del prof. Lenci.

Capacità

Lo studente ottiene una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche. Inoltre, nella parte laboratoriale, acquisisce le competenze di base per l'utilizzo di un programma di traduzione assistita.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità generali saranno verificate tramite una prova scritta e il colloquio d'esame finale.

Comportamenti

Gli studenti che avranno superato con successo l'esame saranno in grado di valutare con spirito critico diversi fenomeni traduttologici e di applicare essi stessi soluzioni traduttive consapevoli.

Modalità di verifica dei comportamenti

Dopo aver superato l'esame, gli studenti potranno auto-valutare le proprie conoscenze e competenze applicando gli strumenti teorici e pratici del corso ai propri lavori di traduzione.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Buona conoscenza della lingua italiana e di almeno un'altra lingua. Conoscenza dei fondamenti di linguistica generale.

Corequisiti

--

Prerequisiti per studi successivi

--

Indicazioni metodologiche



UNIVERSITÀ DI PISA

Le lezioni si svolgono in presenza, in modo cosiddetto frontale, spesso con la proiezione di presentazioni digitali e l'utilizzo di altri materiali didattici. Gli studenti possono richiedere un appuntamento con i docenti prima o dopo le lezioni, oppure contattarli per posta elettronica. È possibile l'uso di lingue diverse dall'italiano. Si consiglia la frequenza.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Fondamenti di storia della traduzione. Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio (3 cfu, P.U. Dini).

Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, A. Lenci).

Laboratorio sull'utilizzo di un software CAT (1 cfu, A. Cerri).

Bibliografia e materiale didattico

Programma di esame:

a) [Corso:] Contenuti delle lezioni e dei laboratori tenute dai docenti e relativi materiali.

b) [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]

1. Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli (qualunque edizione)
2. di Bello E., Lecci C., Zanchetta E., "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.
3. Roman Jakobson, "Gli aspetti linguistici della traduzione", in *Saggi di linguistica generale*, a c. di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli, pp. 56-64 (qualunque edizione).
4. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
5. Edo Rigotti, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *Processi traduttivi...*, Brescia, Editrice La Scuola, 1982, pp. 71-95.

c) [Lettura individuale (obbligatoria):] Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione).

d) [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]

1. George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).
2. George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).
3. Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).
4. Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).
5. Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).
6. Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.
7. Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussola, 2017.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti dovranno preparare, oltre ai testi di cui al punto b), anche i due testi seguenti (entrambi):

1. George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione)
2. Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)

Modalità d'esame

Test scritto per la parte del prof. Lenci, esame orale finale.

Stage e tirocini

Secondo quanto previsto dal CdL.

Note

Il corso si svolgerà nel II semestre.

I docenti sono reperibili tramite posta elettronica di ateneo e durante gli orari di ricevimento.

Commissione d'esame:

Membri effettivi: Pietro U. Dini, Alessandro Lenci, Adriano Cerri.

Membri supplenti: Andrea Nuti, Francesco Rovai, Patrizio Malloggi.

Ultimo aggiornamento 26/07/2023 22:37